

قصيدة النيل

نظم

المفتور له احمد سوقي بك

تقلها الى اللغة الفرنسية

هميب غزاله بك

وكيل ادارة مصلحة الصحة العمومية سابقاً
وعضو بالجمعية الجغرافية الملكية المصرية

القاهرة

سنة ١٩٣٢

قصيدة النيل

هذه القصيدة التي عنيتُ بترجمتها إلى اللغة الفرنسية هي من أبداع ما نظمته
المغفور له استاذي شوقي بك فقد أثار فيها من فuron الماضي وروائع الخيال ما لم يسبقه
فيه سابق ، وتجلى فيها ما يوحيه اليه ذلك المشرق السامي من آيات الوصف
والبيان كما قال فيه الشاعر الكبير الشيخ فؤاد الخطيب :

يصور أسرار النفوس كأنما * أتته على الروح الأمين رسائله

ويجمل لمن قرأ هذه القصيدة أنه يرى النيل حافلاً بما وصفه به من عزة
وجلال وما كان لأعياده من روعة وجمال ، وهي الأعياد الأربعة التي ذكرها
في هذا البيت :

فتح الممالك أو قيام العجل أو * يوم القبور أو الزفاف الموبق

نظم ، رحمه الله ، هذه القصيدة المصنوعة في سنة ١٩١٥ واهداها إلى
الاستاذ سرجو ليوث من كبار علماء المشرقيات ومدرس اللغة العربية في
جامعة أكسفورد وصدرها بتقديمه قال فيها :

« نظمتها تغميلاً بحاسن الماضي وتقبيداً نأثر الأبناء وقضاء لحق النيل
الابعد الأجد ونسبتها اليك عرفاناً لفضلك على لغة العرب وما أفقت من
شباب ، وكبولة في أعياء عاودها ونشر آدابها والثأب كما طلعت الشمس خلف
الضباب دروساً نافعة على أنبل شباب العصر في أعظم جامعات العالم »

والغرض من ترجمة هذه القصيدة إنما هو اطلاع أبناء الغرب على ما أنتجته
قرايحي كتبنا في هذا العصر ممن يبارونهم في حليلة البلاغة والبيان ، فقد
قل من عني بترجمة آثارهم من نظم ونثر . أما ما ترجمه المستشرقون من علماء
الغرب إلى لغاتهم فلا يتعدى ما ألّفه للتقدمون في الجاهلية وصدر الاسلام .
وقد بذلت في ترجمة هذه المنظومة ما في الامكان من العناية والتدقيق لتكون
مطابقة للأصل بغير تصرف في شيء مما حوته من المعاني .

هذا ما قصدته خدمةً للأدب واعلاءً لكلمته في آفاق الغرب . فان لم يتحقق
أمنيحي فحسبي اني قمت ببعض ما يجب من فروض الولاء واوفاء لذكرى نابغة
الشرق وأمير شعرائه كما قال في مدحه شاعر القطرين خليل بك مطران :

ما أحمد الا لواء بلاده * في الشرق ينفق فوق كل لواء

حبیب غزالہ

واذا هموا حجبوا القبور حسبتهم
يأتون (طيبة) بالهدى اما هم
فالبر مشدود الرواحل مخرج
حتى اذا ألقوا بهيكلها العصا
وجرت زوارق بالحجيج كأنها
من شاطئ في الحياة لشاطئ
غربوا غروب الشمس فيه واستوى
حيث القبور على الفضاء كأنها
للحق فيه جولة وله سنا
نزلوا بها فشى الملوك كرامة
ضاقت بهم عرصاتهما فكأنما
وتنادم الأحياء والموتى بها

وفد (العتيق) بهم ترائى الأينق
يفشى المدائن والقري ويطبق
والبحر ممدود الشراع موسق
وفى النذور وقربوا واصدقوا
رقط تدافع او سهام ترق
هو مضجع للسابقين ومرفق
شاه ورخ فى التراب ويسدق
قطع السحاب او السراب الديق
كالصبح من جنباتها يتفلق
وجشا المدل بماله والمملق
ردت ودائعها الفلاة الفيق
فكأنهم فى الدهر لم يتفرقوا

Ils traversaient le fleuve dans des embarcations qui circulaient rapidement entre les deux rives, semblables à des vipères qui se pressent ou à des flèches transperçant les airs.

Ces embarcations passaient de la rive des vivants à celle des morts qui reposent dans leurs demeures temporaires comme le soleil qui se couche à l'horizon.

Dans ces demeures le grand et le petit sont égaux ⁽¹⁾,

Les tombeaux, épars çà et là dans la plaine, ressemblaient à des fragments de nuage ou à ces images qu'on aperçoit par un effet de mirage.

Dans cette cité le flambeau de la Vérité brille de tout son éclat.

Les rois, par respect, visitaient ces lieux à pied et toute personne, riche ou pauvre, s'y prosternait pieusement.

Au jour de cette visite la foule, venant de toutes parts, était si nombreuse que l'espace ne pouvait la contenir et il semblait que les tombeaux avaient rendu leurs dépôts à la vie.

En ce jour solennel, les vivants et les morts se rencontraient et s'entretenaient comme s'ils ne s'étaient jamais séparés

(1) Le poète, qui compare les différentes classes de la société aux diverses pièces de l'échiquier dit; le roi, le cavalier et le pion sont égaux.

وتشدّ بيت النحل فهو مطنّب
وتظل بين قوي الحياة جوائلا
هي كلمة الله القدير وروحه
في النجم والقمرين مظهرهما اذا
والذروا المسخرات مما كورت
فتنت عقول الاولين فاللهوا
سجدوا لمخلوق وظنوا خالقاً
دانت (بآيس) الرعية كلها
جاؤوا من المرعى به يمشى كما
داج كجنح الليل زان جبينه
المسجد الوهاج وشى جلاله
ومن العجائب بعد طول عبادة
يالىت شعري هل أضاعوا العهد أم
قوم وقار الدين في اخلاقهم
يدعون خلف السترة الهة لهم
واستعجبوا الكهان هذا مبلغ
لا يسألون اذا جرت الفاظهم
او كيف تحترق الغيوب بهيمة

وتعدّ بيت النمل فهو مروّق
لا تستقل دوائلا لا تحقق
في الكائنات وسره المستغاق
طلعت على الدنيا وساعة تخفق
والفيل بما صوّرت وانخرق
من كل شيء ما يروع ويخرق
من ذا يميز في الظلام ويفرق
من يستغل الأرض او من يعزق
تمشى وتلتفت المهاة وترشق
وضح عليه من الالهة أشرق
والورد موطنه خفه والزنبق
يؤتى به حوض الخلود فيفرق
حذروا من الدنيا عليه واشفقوا
والشعب ما يعتاد أو يتخلق
ملأوا الندى جلالة وتابقوا
ما مهتفون به وذاك مصدق
من أين للحجر اللسان الاذلق
فما ينوب من الامور ويطرق

Ils se sont prosternés devant les créatures qu'ils prenaient pour le Créateur. Dans les ténèbres où ils étaient plongés pouvaient-ils distinguer le vrai du faux?

Tout le peuple adorait Apis. Comment sans le bœuf peut-on labourer la terre et en tirer profit?

On amenait du pâturage cet animal qui, comme une antilope, marchait avec grâce en lançant de tous côtés des regards pleins de fierté.

Il était tout noir comme la nuit et portait au front une tache blanche de la forme d'un croissant.

Il remplissait le temple de sa majesté et la terre sous ses pieds était jonchée de roses et de lys.

Chose étrange! après avoir adoré ce bœuf divin durant plusieurs années, le peuple le noyait dans la fontaine de l'immortalité.

Ce peuple violait-il alors le respect que lui imposait le culte de ce dieu, ou bien voulait par un sentiment de compassion, le soustraire aux maux de la vie?

Comme tous les autres peuples, fidèles à leurs traditions, ce peuple respectait les préceptes de la religion dans laquelle il était né.

Les dieux, qui remplissaient les temples de gloire et de majesté, étaient invoqués par le peuple à travers les voiles qui les cachaient à ses yeux.

Les prêtres, desservant les temples, lui communiquaient les oracles qu'ils recevaient de la bouche des dieux.

Ce peuple croyait ce que proclamaient les prêtres sans se demander comment la pierre pouvait parler,

Ni comment une bête pouvait prédire les événements à venir.

* * *

Le jour de la visite des morts, les multitudes innombrables qui se rendaient à la nécropole semblaient être des caravanes de pèlerins qui, montés sur leurs chameaux, venaient de toutes parts, visiter la Kâ'ba (1).

Ces visiteurs se rendaient à Thèbes précédés des troupeaux destinés aux offrandes, envahissant comme un torrent les villes et les villages qu'ils traversaient.

Ils encombraient les routes qu'ils parcouraient et couvraient de leurs barques la surface du fleuve.

Arrivés à Thèbes, ils se dirigeaient vers le temple où ils accomplissaient leurs vœux, présentaient les offrandes et distribuaient des aumônes.

(1) Temple sacré, situé à la Mecque et où se trouve la pierre noire.

ما أَجَلَ الْإِيمَانِ لَوْ لَا ضَلَّة
زُفْتُ إِلَى مَلِكِ الْمُلُوكِ يَحْثُهَا
وَلَرَبَّمَا حَسَدْتُ عَلَيْكَ مَكَانَهَا
مَجْلُوءَةٌ فِي الْفَلَكَ يَحْدُو فَلَاكُهَا
فِي مَهْرَجَانِ هَزَّتِ الدُّنْيَا بِهِ
فِرْعَوْنَ تَحْتَ لَوَائِهِ ، وَبَنَاتِهِ
حَتَّى إِذَا بَلَغْتَ مَوَازِينَهَا
وَكَسَا سَمَاءَ الْمَهْرَجَانِ جَلَالُهُ
وَتَلَفَّتْ فِي الْيَمِّ كُلِّ سَفِينَةٍ
أَلْقَتْ إِلَيْكَ بِنَفْسِهَا وَتَقْيِيسِهَا
خَلَعْتَ عَلَيْكَ حِيَاءَهَا وَحَيَاتِهَا
وَإِذَا تَنَاهَى الْحُبُّ وَاتَّفَقَ الْفَدَى
مَا الْعَالَمُ السُّفْلَى إِلَّا طِينَةٌ
هِيَ فِيهِ لِلْخَضْبِ الْعَمِيمِ خَمِيرَةٌ
مَا كَانَ فِيهَا لِلزِّيَادَةِ مَوْضِعٌ
مُنْبَثَةٌ فِي الْأَرْضِ تَنْتَظِمُ الثَّرَى
مِنْهَا الْحَيَاةُ لَنَا وَمِنْهَا ضَرْبُهَا
وَالزَّرْعُ سُنْبُلُهُ يَصِيبُ وَحْبُهُ

فِي كُلِّ دِينٍ بِالْهَسْدَايَةِ تَلَصَّقُ
دِينٌ وَيُدْفَعُهَا هَوًى وَتَشْوَقُ
تَرْبُ تَمْسَحُ بِالْعُرُوسِ وَتُحْدَقُ
بِالشَّاطِئِينَ مَزْغَرْدٌ وَمُصْفَقُ
أَعْطَافُهَا وَاخْتَالُ فِيهِ الْمَشْرِقُ
يُجْرِي بِهِنَ عَلَى السُّفِينِ الزُّورِقُ
وَجَرَى لِفَايَتِهِ الْقَضَاءُ الْأَسْبَقُ
سَيْفُ الْمُنِيَّةِ وَهُوَ صَلَّتْ يُبْرِقُ
وَأَنْثَالُ بِالْوَادِي الْجَمُوعُ وَحَدَقُوا
وَأَتَتْكَ شَيْقَةُ حَوَاهَا شَيْقُ
أَعَزَّ مِنْ هَذَيْنِ شَيْءٌ يَنْفَقُ
فَالرُّوحُ فِي بَابِ الضَّحِيَّةِ الْيَقِ
أَزْلِيَّةٌ فِيهِ تُضَيءُ وَتُغْشَقُ
يَنْدَى بِمَا حَمَلْتَ إِلَيْهِ وَيَشْقُ
وَالِى حَمَاهَا النِّقْصُ لَا يَتَطَّرِقُ
وَتَنَالُ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَتَعْلَقُ
أَبْدًا نَعُودُ لَهَا وَمِنْهَا تُخْلَقُ
مِنْهَا فَيُخْرِجُ ذَا وَهَذَا يَفْلُقُ

Les échos de cette fête retentissaient dans le monde entier ;
tout l'Orient en était fier et émerveillé,

Pharaon lui-même, sous son pavillon royal, et ses filles
dans leur barque, y assistaient également.

A l'arrivée du cortège, au lieu où l'arrêt du destin devait
être exécuté,

Et où le glaive du trépas, attendant l'ordre fatal, donnait à
cette solennité un aspect imposant et majestueux,

Tandis que la foule, les yeux fixés sur ce spectacle, se
pressait dans les barques et sur les bords du fleuve,

La fiancée, parée de ses plus beaux atours et poussée par
un amour ardent, se jetait alors dans les bras de son bien-aimé,

En lui offrant tout ce qu'elle avait de plus précieux : son
corps et son âme.

Oh ! pour un amour suprême et mutuel, rien n'est plus
agréable que le sacrifice de la vie.

* * *

Le monde terrestre n'est autre que la matière éternelle où
réside la force qui tantôt brille, tantôt s'éteint⁽¹⁾.

Cette force, semblable au levain qui produit la fermenta-
tion, anime et fait éclore les germes de toute végétation.

Le volume de la matière est invariable : ni il n'augmente
ni ne subit aucune diminution.

La force qui s'y trouve renfermée se manifeste dans les
germes que la terre reçoit du ciel.

C'est la matière qui engendre la vie et la reprend. Nous
en sommes sortis et nous y retournerons.

Elle produit tous les végétaux portant les semences dont
se forme chaque espèce

Ainsi que la substance dont les abeilles font leurs alvéo-
les et les fourmis leurs habitations si habilement disposées.

Elle circule sans cesse autour de la force vitale à la quelle elle
est intimement liée et dont elle ne se sépare jamais.

Elle est la parole du Tout-Puissant, son souffle divin et
son mystère impénétrable.

Elle se révèle dans le soleil, la lune et les étoiles, à leur
lever et à leur coucher,

Ainsi que dans la conformation des atomes et des ro-
chers et dans la structure de l'éléphant et du levraut

Nos ancêtres, éblouis par tant de merveilles, ont divinisé
toute chose qui frappait leur imagination :

(1) C'est-à-dire : tantôt se manifeste, tantôt se cache.

لو رد فرعون الندادة لراع
خلع الزمان على الورى أيامه
لك من مواسمه ومن أعياده
لا (الفرس) او تو مثله يوماً ولا
فتح الممالك او قيام (العجل) او
كم موكب تتخايل الدنيا به
فرعون فيه من الكتائب مقبل
تعنو لعزته الوجوه ووجهه
آبت من السفر البعيد جنوده
ومشى الملوك مصفدين خدودهم
مملوكة اعناقهم ليمينه
ونجبية بين الطفولة والصبا
كان الزفاف اليك غاية حظها
لاقيت أعراساً ولاقت مأتما
فى كل عام درة تلقى بلا
حول تسائل فيه كل نجبية
والمجد عند الغايات رغبة
ان زوجوك بهن فهى عقيدة

ان الفرانيق العلى لا تنطق
فاذا الضمى لك حصاة والرونق
ما تحسر الابصار فيه وتبرق
(بغداد) فى ظل الرشيد و (جلق)
يوم القبور او الزفاف الموبق
يجلى كما تجلى النجوم وينسق
كالسحب قرن الشمس منها مفتيق
للشمس فى الآفاق عان مطرق
واتته بالفتح السعيد الفيالق
نعل لفرعون العظيم ونُمرق
يأبى فيضرب او يمن فيعتيق
عذراء تشربها القلوب وتعلق
والحظ ان بلغ النهاية موبق
كالشيخ ينعم بالفتاة وترهق
ثمن اليك وحره لا تُصدق
سبقت اليك متى يحول فتلحق
يمنى كما يمغى الجمال ويمشق
ومن العقائد ما يلب ويحمق

Les cortèges, célébrant les grandes conquêtes et formés de troupes aussi nombreuses que les étoiles, faisaient l'admiration du monde entier.

Au milieu de ces troupes compactes, Pharaon apparaissait comme le soleil qu'on aperçoit à travers l'éclaircie des nuages.

Toutes les têtes s'inclinaient au passage de Celui qui ne baissait le front que devant le Soleil.

Ses armées, revenant victorieuses des expéditions lointaines, exaltaient triomphalement ses conquêtes.

Les rois vaincus, chargés de chaînes et fronts baissés, accompagnaient servilement ces troupes.

Leur vie était entre les mains du Pharaon : il ne tenait qu'à lui de la leur ôter ou de leur en faire grâce.

* * *

Une jeune vierge, d'une noble naissance et d'une beauté ravissante, tel était le présent que le peuple l'offrait comme fiancée.

C'était pour elle un bonheur suprême, mais, hélas ! tout bonheur qui atteint son apogée est destiné fatalement à décliner.

Ces noces, qui faisaient sa joie, étaient, pour elle des funéraires. Tel un vieillard qui, dans son union avec une jeune fille, rencontre le bonheur tandis qu'elle y trouve la mort.

Chaque année le peuple le faisait présent d'une perle pareille qui s'offrait à toi de plein gré et sans prétendre à aucun cadeau de noces.

Avant que son tour ne vint, elle demandait à toute jeune fille, qui la précédait dans cet honneur, quand viendrait le jour où elle aurait, elle aussi, le bonheur de la rejoindre.

Où, les jeunes filles se laissent séduire par la gloire et les honneurs, ainsi que par tout ce qui leur paraît beau et touche leur cœur.

Ce sacrifice était considéré par le peuple comme un acte de foi. Ce peuple n'est pas le seul dont la religion tolérât des actes aussi insensés que cruels.

La foi est belle tant qu'elle n'est pas souillée par des superstitions qui, dans toute religion, en altèrent les vérités.

La jeune fille se présentait devant le Roi des Rois pénétrée de cette croyance religieuse et poussée par l'amour de la gloire.

Les filles de son âge, qui assistaient à cette cérémonie, devaient envier son sort.

Au jour solennel, on l'embarquait à bord d'un bateau splendidement pavoisé. La foule assemblée sur les deux rives accompagnait la procession par des acclamations et des applaudissements.

وكان منزلهم بأعماق الثرى
موفورة تحت الثرى أزوادهم
بين المحلة والمحلة فندق
رحب بهم بين الكهوف المطبق

ولمن هياكلٌ قد علا الباني بها
منها المشيد كالبروج وبعضها
جدد كأول عهدا وحيا لها
من كل ثقل ، كاهل الدنيا به
حال على باع البلى لا يهتدي
متمكن كالطود أصلا في الثرى
هى من بناء الظلم الا أنه
لم يرهق الأم الملوكة بمثلها
ففتنت بشطيتك العباد فلم يزل
وتضوعت مسك الدهور كأنما
وتقابلت فيها على السرر الدمي
عطلت وكان مكانهن من العلى
وعلا عليهن التراب ولم يكن
حجراتها موطوءة وستورها
أودى بزيتها الزمان وحليها
بين الثريا والثرى تنسّق
كالطود مضطجع اشم منطق
تتقادم الارض الفضاء وتعتق
تعب ووجه الارض عنه ضيق
ما يعتلى منه وما يتسلق
والفرع في حرم السماء محلق
يبيض وجه الظلم منه ويشرق
ففرأ لهم يبقى وذكرأ يعبق
قاص يحجها ودان يرمق
في كل ناحية بخور يحرق
مسترديات الذل لا تتفلق
(بأنيس) تقبس من حلاه وتسرق
يزكو بهن سوي العبير ويلبق
مهتوكة بيد البلى تتخرق
والحسن باق والشباب الريق

Dont les uns sont semblables à de grandes tours, et les autres à de hautes montagnes ?

Ils conservent l'éclat qu'ils avaient à l'époque où ils furent construits, tandis qu'autour d'eux tout a changé et vieilli.

La terre, dont ils recouvrent un espace illimité, gémit sous leur poids énorme.

La main destructive du temps n'a pu atteindre ces édifices gigantesques.

Ils ressemblent à des montagnes dont les pieds reposent sur la terre et les cimes sont voisines du ciel.

Quoique construits par la tyrannie, ces monuments font honneur aux rois qui les ont érigés et exaltent cette tyrannie.

Nul monarque n'a opprimé ainsi son peuple pour perpétuer sa glorieuse mémoire.

Tes rives enchantées ont ravi tous les peuples : ceux qui y vivent et ceux qui s'y rendent des contrées lointaines.

De ces rives s'exhalent des parfums de musc qui embaument l'espace comme de l'encens brûlé.

Les statues des dieux qui se trouvent sur tes bords, assises sur leurs trônes, loin d'être vénérées comme jadis elles l'étaient, sont dégradées et humiliées.

Elles furent dépouillées de leurs parures et déchues de la splendeur et de la gloire que la reine Balkis (1) même leur enviait.

Elles sont couvertes de poussière, elles qu'enveloppait le parfum de l'encens brûlé en leur honneur.

Leurs sanctuaires furent profanés et ravagés.

Quoique dégarnies de leurs ornements, ces statues n'ont pas perdu leur beauté qui est encore dans tout son éclat.

Si l'un des Pharaons revenait à la vie, il serait étonné de voir ces divinités souffrir de pareils outrages sans pouvoir s'en plaindre.

Le Temps, qui dispense à chaque créature une part de bonheur, t'a réservé les plus beaux et les plus heureux des jours.

De toutes les grandes fêtes du monde, les tiennes furent les plus brillantes et les plus majestueuses.

Ni la Perse, ni Bagdad du temps de Haroun - Al - Rachid, ni Damas, n'en ont vu de pareilles.

En effet, que peut-on comparer aux fêtes célébrées pour les conquêtes de Pharaon, à la procession d'Apis, à la visite des nécropoles ou à la cérémonie de ta fiancée ?

(1) Les arabes confondent Balkis avec la reine de Saba contemporaine de Salomon.

مُتَقَيِّدٌ بِعَهْدِهِ وَوَعْدِهِ
يَتَقَبَّلُ الْوَادِي الْحَيَاةَ كَرِيحَةً
مُتَقَلِّبُ الْجَنِينِ فِي لَحْيَانِهِ
فِي دَيْتِ خَصْبٍ فِي ثَرَاهُ وَنِعْمَةٍ
وَالِيكَ بَعْدَ اللَّهِ يَرْجِعُ تَحْتَهُ

يَجْرِي عَلَى سَنَنِ الْوَفَاءِ وَيَصْدُقُ
مَنْ رَاحَتِكَ عَمِيقَةً تَتَدَفَّقُ
كَعَرِيٍّ وَيُصْبِغُ فِي نَدَاكَ فَيُورِقُ
وَيَعْمَسُهُ مَاءُ الْحَيَاةِ الْمُرْسَقِ
مَا جَفَّ أَوْ مَا مَاتَ أَوْ مَا يَنْفُسُ

أَيْنَ الْفِرَاعِنَةُ الْأُولَى اسْتَذَرِي بِهِمْ
الْمُورِدُونَ النَّاسَ مِنْهُلَ حِكْمَةٍ
الرَّافِعُونَ إِلَى الضَّحَى آبَاءَهُمْ
وَكَاثِمًا بَيْنَ الْبَلَى وَقُبُورِهِمْ
فُجَابُهُمْ تَحْتَ الثَّرَى مِنْ هَيْبَةٍ
بَلَّغُوا الْحَقِيقَةَ مِنْ حَيَاةٍ عَامِهَا
وَتَبَيَّنُوا مَعْنَى الْوُجُودِ فَلَمْ يَرَوْا
يَبْنُونَ لِلدُّنْيَا كَمَا تَبْنَى لَهُمْ
فَقَصُورُهُمْ كَوَخٌ وَدَيْتٌ بِدَاوَةٍ
رَفَعُوا لَهَا مِنْ جَنْدَلٍ وَصَفَائِحَ
تَتَشَايِعُ الدَّارَانَ فِيهِ فَمَا بَدَا
لِلْمَوْتِ سِرٌّ تَحْتَهُ وَجِدَارُهُ

عَيْسَى وَيُوسُفَ وَالْكَلِيمَ الْمُصْعَقَ
أَفْضَى إِلَيْهِ الْأَنْبِيَاءَ لَيْسْتَقُوا
فَالشَّمْسُ أَصْلَهُمُ الْوَضَى الْمَعْرَقَ
عَهْدَ عَلَى أَنْ لَا مَسَاسَ وَمَوْثِقَ
كَحُجَابِهِمْ فَوْقَ الثَّرَى لَا يَخْرُقُ
حُجْبَ مَكْشُفَةٍ وَسِرِّ مَغْلَقِ
دُونَ الْخُلُودِ سَعَادَةٍ تَتَحَقَّقُ
خَرَابًا غَرَابَ الْبَيْنِ فِيهَا يَنْعَقُ
وَقُبُورُهُمْ صَرْحُ أَشْمٍ وَجُوسِقِ
عَمْدًا فَكَانَتْ حَائِطًا لَا يَنْتَقِ
دُنْيَا وَمَا لَمْ يَبْدُ أُخْرَى تَصْدُقُ
سُورَ عَلَى السَّرِّ الْخَفِيِّ وَخَنْدَقِ

Lié par tes promesses, tu les a toujours tenues fidèlement⁽¹⁾.
La vallée reçoit de tes mains la vie qui l'anime
Arrosées par tes eaux, les terres arides et incultes ver-
doient et fleurissent.

Ces eaux vivifiantes sont la source de la fécondité et de
la richesse.

Les plantes, les hommes et les animaux qui meurent re-
tournent à toi, qui es, après Dieu, l'âme de la terre sous laquelle
ils disparaissent.

* * *

Où sont les Pharaons dont le pays fut le refuge de Jésus,
de Joseph fils de Jacob et de Moïse,
Et où les peuples et les prophètes puisèrent la sagesse,
Ces grands rois qui élevèrent leurs ancêtres au rang du
Soleil dont ils étaient les descendants ?

Le temps, qui détruit tout, semble avoir juré d'épargner
leurs tombeaux.

Dans ces tombeaux ils étaient aussi vénérés qu'ils le furent
sur terre.

Ils ont pénétré le secret de l'existence qui était jusqu'alors
enveloppé d'un voile impénétrable,

Et reconnu qu'en dehors de la vie immortelle il n'est pas
de vrai bonheur.

Pénétrés de cette idée, ils ne construisaient rien de durable
pour ce séjour terrestre où tout est vain et passager.

Aussi leurs palais étaient-ils pareils à des cabanes, tandis-
que leurs tombeaux sont des monuments grandioses et durables.

Les pierres gigantesques qui les entourent forment des
murailles inébranlables.

Ces monuments révèlent deux vies : au dehors, la vie
présente et, au dedans, la vie future.

En effet ils renferment à l'intérieur le secret de la vie et
leurs murs extérieurs protègent ce secret comme autant de remparts.

Ces demeures souterraines ne sont que des hôtelleries
entre les deux vies.

Quoique semblables à des cavernes profondes et obscures,
elles étaient vastes et pleines de provisions.

* * *

Pour qui furent-ils érigés ces temples qui s'élèvent majes-
tueusement vers le ciel,

(1) Allusion à la crue périodique du Nil.

النيل

من أى عهدٍ فى القرى تتدفق
ومن السماء نزلت أم فجّرت من
وبأى عينٍ أم بأية مزنةٍ
وبأى نولٍ أنت ناسج بردة
تسوّد ديباجا اذا فارقتها
فى كل آونة تبدّل صبغة
انت الدهور عليك مهديك مترع
تسقى وتطعم لا إناؤك ضائق
والماء تسكبه فيسبك عسجداً
تعي منابعك العقول ويستوي
اخلفت راووق الدهور ولم تزل
جمراء فى الاحواض الا أنها
دين الأوائل فيك دين مروءة
لو ان مخلوقاً يؤله لم تكن
جعلوا الهوى لك والوقار عبادة
دانوا بيجر بالمسكارم زاجر

وبأى كفٍ فى المدائن تغدق
عليها الجنان جداولاً تترقق
أم اى طوفانٍ تفيض وتفهق
للضفتين جديدها لا يخلق
فاذا حضرت اخضوضر الاستبرق
عجباً وانت الصابغ المتأنق
وحياضك الشرّيق الشبيهة بدفق
بالواردين ولا خوانك ينْفُق
والارض تغرقها فيحيا المغرق
متخبطاً فى عامها ومحقق
بك حمأة كالمسك لا تتروق
بيضاء فى عنق الثرى تتألق
لم لا يؤله من يقوت ويرزق
لسواك مرتبة الالوهة تخلق
ان العبادة خشية وتعلق
عذب المشارع مدّه لا يلحق

Le Nil.

Depuis quand arroses-tu les campagnes de tes eaux abondantes ?

Et quelle est cette main libérale qui ne cesse de combler les villes de tes bienfaits ?

Es-tu descendu du Ciel ?

As-tu jailli de l'Eden en ruisseaux argentés ?

Est-ce d'une source, d'un nuage ou d'un déluge que proviennent ces eaux qui inondent la vallée ?

Sur quel métier as-tu tissé ce tapis de verdure, toujours renaissant et fleuri, qui recouvre tes rives ?

Lorsque tu te retires, ce tapis se ternit.

A ton retour il reprend sa belle et riante couleur.

A chaque saison, ô merveille ! il se revêt de teintes nouvelles dont tu es l'habile coloriste.

Les siècles n'ont pu tarir tes sources, et tes bassins ont été constamment baignés.

Quel que soit le nombre des convives que tu désaltères et tu nourris, tes coupes sont toujours pleines et ta table bien servie.

Les eaux que tu répands se transforment en or, et les terres que tu noies renaissent à la vie.

Tes sources ont été un mystère pour ceux qui ont en vain tenté de le pénétrer aussi bien pour ceux qui ont cru y avoir réussi.

Le temps qui filtre incessamment tes eaux n'a pu, durant des siècles, les épurer de ce limon noir comme le musc.

Et tandis que tes ondes, mêlées à ce limon, sont rouges dans les bassins, elles deviennent d'une blancheur éclatante sur la surface du sol.

Les anciens t'ont adoré parce que tu fus leur providence.

Ne devaient-ils pas déifier celui qui les nourrissait et les comblait de ses bienfaits ?

Si jamais une créature méritait d'être élevée au rang des dieux, c'est à toi seul, sans doute, que reviendrait cet honneur.

Ton culte fut inspiré par l'amour et la vénération que les anciens avaient pour toi.

Et le culte d'un dieu n'est qu'un sentiment de vénération et d'amour.

En t'adorant, le peuple rendait hommage, non à un fleuve, mais à un Océan dont les eaux sont douces et les bienfaits infinis.

Hommage

à la mémoire de feu Ahmed Chawky Bey.

Aux intellectuels d'Occident, désireux de connaître les productions littéraires de nos grands écrivains contemporains, je présente cette traduction de l'un des poèmes d'A Ahmed Chawky Bey, le "prince des poètes arabes".

Ce poème, composé en 1915, fut dédié par l'auteur au célèbre orientaliste Mr. Margoliouth, professeur de langue arabe à l'Université d'Oxford.

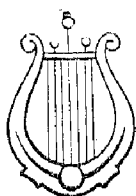
Peut-on rendre la beauté et le charme de ce poème dans une langue dont le génie est si différent de celle du poète ?

Il est permis d'en douter.

Néanmoins, j'ai essayé, par une traduction fidèle et presque littérale, de reproduire les idées, les images ainsi que les impressions du grand poète.

Au moment où tout l'Orient pleure en Chawky Bey le prince de ses poètes, j'apporte mon humble contribution à l'hommage qui, de tous les coins du monde, est adressé à la mémoire de l'immortel musicien des rimes et des rythmes arabes.

H.G



LE NIL

POEME DE

Ahmed Chawky Bey

TRADUIT DE L'ARABE

par

HABIB GAZALÉ BEY

Ancien Sous-Directeur à l'Administration de l'Hygiène Publique
Membre de la Société Royale de Géographie d'Egypte.

(Tous droits réservés)

LE CAIRE
1932

